

**Yogavāsiṣṭha - Nirvāṇaprakaraṇa Pūrvārdha (YV, 6,
1, 19)**

Sarga 19:

“il conseguimento della dimora di Bhuśuṇḍa”

edizione testo sanscrito, traduzione italiana e note di
contesto
a cura di Marino Faliero

भुशुण्ड उवाच ।

इत्युत्सवे वर्तमाने तासां वाहास्त उत्तमाः ।

तथैव मत्ता जहसुर्नृतुः पपुरप्यसृक् ॥ १ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

ity utsave vartamāne tāsāṃ vāhās ta uttamāḥ ।

tathaiva mattā jahasur nanṛtuḥ papur apy asṛk ॥ 1 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

1) Così, nella Celebrazione che si svolgeva, gli
eccellenti Veicoli delle (Dèe), ebbri allo stesso modo,
risero, danzarono e bevvero anche sangue.

तत्रैकत्रासवोन्मत्ताः काश्चिन्ननृतुरम्बरे ।

रथहंस्यः स्थिता ब्राह्म्यः काकश्चालम्बुसारथः ॥ २ ॥

tatraikatrāsavonmattāḥ kāścin nanṛtur ambare |
rathahaṁsyāḥ sthitā brāhmyāḥ kākaś cāmbusārathaḥ
॥ 2 ॥

2) Là, radunate in un solo luogo, ebbre di liquore, alcune danzando in cielo, le Cignoidi celesti, veicoli della (Dea) Brahmī, e il Corvo, veicolo di Alambusā, si posarono.

नृत्यन्तीनां च हंसीनां पिबन्तीनामथासवम् ।

तले चाब्धितटानां तु रतिः सम्यग्जायत ॥ ३ ॥

nṛtyantīnāṃ ca haṁsīnāṃ pibantīnām athāsavam |
tale cābdhitaṭānāṃ tu ratiḥ samyag ajāyata ॥ 3 ॥

3) E mentre le Cignoidi danzavano e bevevano liquore, in un luogo al livello delle rive dell'oceano sorse, perfetta, la passione.

संजातरतयो मत्ताः सर्वा हंस्यः क्रमेण ताः ।

रेमिरे सह काकेनाप्यथ मत्तास्तदा किल ॥ ४ ॥

saṁjātaratayo mattāḥ sarvā haṁsyāḥ krameṇa tāḥ |
remire saha kākenāpy atha mattās tadā kila ॥ 4 ॥

4) Tutte quelle Cignoidi, eccitate dalla passione e rese folli, si accoppiarono allora con il Corvo, essendosi inebriate.

सप्तानां कुलहंसीनां दयितो वायसस्त्वसो ।

क्रमेणारमतैकत्र यावदन्योन्यमीप्सितम् ॥ ५ ॥

saptānāṃ kulahaṃsīnāṃ dayito vāyasastvaso ।
krameṇāramataikatra yāvadanyonyamīpsitam ॥ 5 ॥

5) Quel Corvo, amante delle sette Cignoidi di nobile stirpe, si accoppiò con ciascuna in quel luogo, finchè non vi fu soddisfazione reciproca.

अथ ता गर्भधारिण्यो बभूवुरतितोषिताः ।

देव्यश्च कृतनृत्यास्ताः सुप्रशान्तमथाययुः ॥ ६ ॥

atha tā garbhadhāriṇyo babhūvur atitoṣitāḥ ।
devyaś ca kṛtanṛtyās tāḥ supraśāntam athāyayuh ॥ 6 ॥

6) Allora esse, estremamente soddisfatte, divennero gravide e le Dèe, terminata la danza, tornarono alla perfetta pace.

ददुरोदनतां यातमीश्वराय प्रियामुमाम् ।

भोजनाय महामायां देव्यस्ताः शूलपाणये ॥ ७ ॥

dadur odanatāṃ yātam īśvarāya priyām umām ।
bhojanāya mahāmāyāṃ devyas tāḥ śūlapāṇaye ॥ 7 ॥

7) (Invece) le Dèe della Grande *Māyā* (le Madri)

offrirono al Detentore del Tridente, al Signore (Śiva), la sua amata Umā, trasformata in riso cotto, per il suo pasto.

प्रिया मे भोजने दत्तेत्य् एवं च शशिशेखरः ।

बुद्धा बभूव रुषितो यदा मातृगणं प्रति ॥ ८ ॥

priyā me bhojane dattety evaṃ ca śaśīśekharaḥ ।
buddhvā babhūva ruṣito yadā mātṛgaṇaṃ prati ॥ 8 ॥

8) E quando (Śiva) dal Diadema di Luna si accorse: “La mia amata è stata data per pasto”, si adirò contro la schiera delle Madri.

तदा तास्तां समुत्पाद्य स्वाङ्गदानेन वै पुनः ।

ददुर्भूयो विवाहेन पार्वतीमिन्दुमौलये ॥ ९ ॥

tadā tās tāṃ samutpādya svāṅgadānena vai punaḥ ।
dadur bhūyo vivāhena pārvatīm indumaulaye ॥ 9 ॥

9) Allora, esse la generarono di nuovo, con l'offerta delle proprie membra, e diedero di nuovo Pārvatī in sposa all'Incoronato dalla Luna.

ततो देव्यो हरश्चैव परिवारस्तथैतयोः ।

सर्वे संतुष्टमनसः स्वां स्वामुपययुर्दिशम् ॥ १० ॥

tato devyo haraś caiva parivāras tathaitayoḥ ।

sarve samtuṣṭāmanasaḥ svām svām upayayur diśam ||
10 ||

10) Dopo ciò, le Dèe, Śiva, e i loro rispettivi seguiti, tutti con l'animo soddisfatto, si diressero ciascuno nella propria direzione.

अन्तर्वत्यो बभूवस्ता ब्राह्म्यो हंस्यो मुनीश्वर ।

वृत्तान्तं कथयामासुर्ब्राह्म्या देव्या यथास्थितम् ॥ ११ ॥

antarvatnyo babhūvas tā brāhmyo haṁsyo munīśvara |
vṛttāntaṁ kathayām āsur brāhmyā devyā yathāsthitaṁ ||
11 ||

11) Quelle Cignoidi celesti, gravide, riferirono l'accaduto, O Signore dei Saggi, così come era successo, alla Dea Brāhmī.

ब्राह्म्युवाच ।

हे वत्स्यः सांप्रतं वत्सवयो मे रथकर्मणि ।

न समर्था भवन्त्यो हि स्वैरं चरत सांप्रतम् ॥ १२ ॥

brāhmy uvāca |
he vatsyaḥ sāṁprataṁ vatsavayo me rathakarmani |
na samarthā bhavantyo hi svairam carata sāṁprataṁ ||
12 ||

Brāhmī disse:

12) O Figliole, voi che siete madri, ora non siete certo

capaci di svolgere l'incarico di Veicoli per me. Dunque, adesso muovetevi pure liberamente.

इति गर्भालसा हंसीरुत्त्वा देवी दयापरा ।

निर्विकल्पसमाधाने ब्राह्मी तस्थौ यथासुखम् ॥ १३ ॥

iti garbhālasā haṁsīr uktvā devī dayāparā ।
nirvikalpasamādhāne brāhmī tasthau yathāsukham ॥ 13
॥

13) Così parlando alle Cignoidi rese pigre dalla gravidanza, la Dea Brāhmī, piena di compassione, si stabilì nel *samādhi* senza pensiero differenziato, così come le era gradito.

अजनाभिसरोजान्तवैरिञ्चकमलाकरे ।

गर्भालसा विचेरुस्ता राजहंस्यो मुनीश्वर ॥ १४ ॥

ajanābhisarojāntavairiñcakam alākare ।
garbhālasā vicerus tā rājahamsyo munīśvara ॥ 14 ॥

14) Quelle Cignoidi reali, pigre per la gravidanza, vagarono nel Lago dei Fiori di Loto, origine di Brahmā, alla radice del Loto dell'Ombelico dell'Innato (Viṣṇu), O Signore dei Saggi.

एवं विपक्वगर्भास्ता नाभीकमलपल्लवे ।

सुवते स्म मृदून्यण्डान्यथ वल्ल्य इवाङ्कुरान् ॥ १५ ॥

evam vipakvagarbhās tā nābhīkamalapallave |
suvate sma mṛdūny aṇḍāny atha vallya ivāṅkurān || 15 ||

15) Così esse, i cui embrioni erano giunti a maturazione sul germoglio del Loto dell'Ombelico (di Viṣṇu), deposero uova tenere come rampicanti che partoriscono germogli.

तानि कालं समासाद्य ततोऽण्डान्य् एकविंशतिः ।

गर्भाक्रान्त्या द्विधा जग्मुर् ब्रह्माण्डानीव सारवत् ॥ १६ ॥

tāni kālaṁ samāsādy tato'ṇḍāny ekaviṁśatiḥ |
garbhākrāntyā dvidhā jagmur brahmāṇḍānīva sāravat || 16 ||

16) Quelle ventuno uova, giunto il tempo, per il movimento del pulcino, si aprirono in due come gli Uovi di Brahmā.

अण्डेभ्यस्तेभ्य एवं हि जाता वयमिमे मुने ।

भ्रातरश्चण्डतनया वायसा एकविंशतिः ॥ १७ ॥

aṇḍebhyas tebhya evaṁ hi jātā vayam ime mune |
bhrātaraś caṇḍatanayā vāyasā ekaviṁśatiḥ || 17 ||

17) O Saggio, da quelle uova siamo nati noi, i ventuno fratelli Corvi, figli di Caṇḍa.

ते संजाता गता वृद्धिं तस्मिन्कमलपल्लवे ।

संजातपक्षाः संपन्ना गगनोद्धुयने क्षमाः ॥ १८ ॥

te saṃjātā gatā vṛddhiṃ tasmin kamalapallave ।
saṃjātapakṣāḥ saṃpannā gaganodḍayane kṣamāḥ ॥
18 ॥

18) Nacquero e crebbero su quel germoglio di loto,
mettendo le ali e divenendo capaci di volare nel cielo.

मातृभिः सह हंसीभिर्ब्राह्मी भगवती ततः ।

चिरमाराधिता सम्यक्समाधिविरता सती ॥ १९ ॥

mātr̥bhiḥ saha haṃsībhir brāhmī bhagavatī tataḥ ।
ciram ārādhitā samyak samādhiviratā satī ॥ 19 ॥

19) In seguito, la beata Brāhmī, essendosi interrotta dal
samādhi, fu a lungo e debitamente adorata dalle
Cignoidi.

प्रसादपरया काले भगवत्या ततः स्वयम् ।

तथाङ्गानुगृहीता स्मो येन मुक्ता वयं स्थिताः ॥ २० ॥

prasādaparayā kāle bhagavatyā tataḥ svayam ।
tathāṅgānugr̥hītā smo yena muktā vayaṃ sthitāḥ ॥ 20 ॥

20) Noi fummo, in quel momento, da essa, la Beata

piena di grazia, personalmente così benedetti, da essere ora liberati.

संशान्तमनसः शान्ता एकान्ते ध्यानसंस्थितौ ।

तिष्ठाम इति निश्चित्य पितुः पार्श्वे वयं गताः ॥ २१ ॥

saṁśāntamanasaḥ śāntā ekānte dhyānasaṁsthitau ।
tiṣṭhāma iti niścitya pituḥ pārsve vayaṁ gatāḥ ॥ 21 ॥

21) Noi, pacificato l'animo e divenuti tranquilli, decidemmo di restare in un luogo solitario nella condizione di meditazione e andammo dal padre.

आलिङ्गितास्ततः पित्रा पूजितालम्बुसा वयम् ।

तया दृष्टाः प्रसादेन संस्थितास्तत्र संयताः ॥ २२ ॥

ālīṅgitās tataḥ pitrā pūjitālambusā vayam ।
tayā drṣṭāḥ prasādena saṁsthitās tatra saṁyatāḥ ॥ 22 ॥

22) Allora, abbracciati dal padre, onorati da Alambusā, e guardati da lei con grazia, rimanemmo lì disciplinati.

चण्ड उवाच ।

पुत्राः कच्चिदपर्यन्तवासनातन्तुगुणिठतात् ।

भवन्तो निर्गता नूनमस्मात्संसारजालकात् ॥ २३ ॥

caṇḍa uvāca ।

putrāḥ kaccid aparyantavāsanātantugunṭhitāt ।
bhavanto nirgatā nūnam asmātsaṃsārajālakāt ॥ 23 ॥

Caṇḍa disse:

23) O Figli, siete forse usciti da questa rete del *saṃsāra*, dal filo senza fine delle impressioni latenti (*vāsanā*)?

नो चेद्वयं भगवतीं तदिमां भृत्यवत्सलाम् ।

प्रार्थयामो यथा यूयं भवथ ज्ञानपारगाः ॥ २४ ॥

no ced vayam bhagavatīm tad imāṃ bhr̥tyavatsalām ।
prārthayāmo yathā yūyam bhavatha jñānapāragāḥ ॥ 24 ॥

24) Se non lo siete, allora pregheremo questa Beata, che ama i suoi servitori, affinché voi possiate giungere all'altra riva della Conoscenza.

काका ऊचुः ।

तात ज्ञातमलं ज्ञेयं ब्राह्म्या देव्याः प्रसादतः ।

किंत्वेकान्तस्थितेः स्थानमभिवाञ्छाम उत्तमम् ॥ २५ ॥

kākā ūcuḥ ।

tāta jñātam alam̐ jñeyam̐ brāhmyā devyāḥ prasādataḥ ।
kiṃ tv ekāntasthiteḥ sthānam abhivāñchāma uttamam ॥ 25 ॥

I Corvi dissero:

25) O Padre, è stato conosciuto abbondantemente il

conoscibile, per la grazia della Dea Brāhmī. Tuttavia desideriamo un luogo eccellente per dimorare in solitudine.

Mokṣopāya. Verso assente nello Yogavāsiṣṭha:

चण्डकः:

शृणुत विगतदोषं पावनं स्थानम् अग्र्यं
स्थिरतरम् अयि पुत्रा नीडकामाः प्रवक्ष्ये ।
व्यपगतभयमोहं शान्तसर्वप्रचारं
निवसत चिरतृप्ता यत्र निश्शङ्कम् उच्चैः ॥ ॥ २६ ॥

caṇḍakaḥ:

śṛṇuta vigatadoṣaṃ pāvanaṃ sthānam agryaṃ
sthirataram ayi putrā nīḍakāmāḥ pravakṣye ।
vyapagatabhayamohaṃ śāntasarvapracāraṃ
nivasata ciratṛptā yatra niśśaṅkam uccaiḥ ॥ ॥ MU 26 ॥

Caṇḍaka:

Ascoltate, O Figli che desiderate un nido! Io esporrò il luogo eccellente, privo di difetti, purificante, molto stabile. Dimorate a lungo soddisfatti, senza paura e ad alta voce, dove sono assenti paura e illusione e dove ogni attività è placata.

चण्ड उवाच ।

सर्वरत्नगणाधारः समस्तसुरसंश्रयः ।

अस्ति ह्येव महोत्सेधो मेरुर्नाम महीधरः ॥ २६ ॥

caṇḍa uvāca ।

sarvaratnagaṇādhāraḥ samastasurasamśrayaḥ ।

asti hy eva mahotsedho merur nāma mahīdharah ॥ 26 ॥

Caṇḍa disse:

26) Esiste, certamente, una montagna, chiamata Meru, grande in altezza, sostegno di tutte le gemme e rifugio di tutti gli Dèi.

लसच्चन्द्रार्कदीपस्य भूतवृन्दकलत्रिणः ।

ब्रह्माण्डमण्डपस्यान्तःस्तम्भः कनकनिर्मितः ॥ २७ ॥

lasaccandrārkaḍīpasya bhūtavṛndakalatriṇaḥ ।

brahmāṇḍamaṇḍapasyāntaḥstambhaḥ kanakanirmitaḥ ॥ 27 ॥

27) E' il pilastro interno fatto d'oro del Padiglione dell'Uovo di Brahmā, la cui lampada risplendente è la luna e il sole, e la cui famiglia è l'insieme delle creature.

सौवर्णचन्द्रपीठाढ्यो रत्नाढ्य शिखराङ्गुलिः ।

ध्वनद्वीपाब्धिवलयो भुवेवोन्नमितो भुजः ॥ २८ ॥

sauvarṇacandrapīṭhāḍhyo ratnāḍhya śikharāṅguliḥ ।

dhvanaddvīpābdhivalayo bhuvevonnamito bhujah ॥ 28 ॥

28) Ricco di basamenti a forma di luna fatti d'oro, le cui cime sono le sue dita ornate di anelli di gemme, i cui bracciali sono le isole e gli oceani risonanti, esso è come un braccio alzato dalla terra.

वृतः कुलाद्रिसामन्तैर्जम्बूद्वीपासने स्थितः ।

राजा चन्द्रार्कनयने भ्रमयञ्छैलसंसदि ॥ २९ ॥

vṛtaḥ kulādrisāmantairjambūdīvīpāsane sthitaḥ ।
rājā candrārkanayane bhramayañchailasaṁsadi ॥ 29 ॥

29) Circondato dai monti che gli sono tributari, posto sul trono del Continente della Melarosa, (esso) è un re nella sua assemblea di montagne, che muove gli occhi, il sole e la luna.

तारौघमालतीमाल्यो दिग्दशैकाम्बराम्बरः ।

नागजातिद्वयस्थात्मा नाकनायकभूषणः ॥ ३० ॥

tāraughamālatīmālyo digdaśaikāmbarāmbaraḥ ।
nāgajātidvayasthātmā nākanāyakabhūṣaṇaḥ ॥ 30 ॥

30) La sua ghirlanda è l'insieme delle stelle di gelsomino, il suo unico vestito sono le dieci direzioni che sono il suo abito, la sua essenza è la condizione delle due specie di *Nāga* (Serpenti ed Elefanti), ed è l'ornamento dei Condottieri del Firmamento.

दिगङ्गनाभिर् अभितो रम्याभिः पुरभूषणैः ।

एष निस्यन्दिभिः शीतैर् वीजितो घनचामरैः ॥ ३१ ॥

digaṅganābhir abhito ramyābhiḥ purabhūṣaṇaiḥ ।
eṣa nisyandibhiḥ śītaiḥ vījito ghanacāmaraiḥ ॥ 31 ॥

31) Esso è interamente sventolato da ventagli che sono le nuvole rinfrescanti e che scorrono, sospinte dalle avvenenti bellezze delle direzioni, che sono l'ornamento delle fortezze.

षोडशास्य सहस्राणि योजनानामधः क्षितौ ।

स्थिताः पादाः प्रपूज्यन्ते नागासुरमहोरगैः ॥ ३२ ॥

ṣoḍaśāsya sahasrāṇi yojanānām adhaḥ kṣitau ।
sthitāḥ pādāḥ prapūjyante nāgāsuramahoragaiḥ ॥ 32 ॥

32) I suoi piedi, che si estendono per sedicimila *yojana* sotto terra, sono adorati da *Nāga*, *Asura* e Grandi Serpenti.

[Uno *yojana* è una misura di distanza tradizionale, corrispondente a circa 12 km.]

अशीतिश्च सहस्राणि देहोऽस्यार्केन्दुलोचनः ।

पूज्यते नाकसदने सुरगन्धर्वकिन्नरैः ॥ ३३ ॥

aśītiś ca sahasrāṇi deho'syārkendulocanaḥ ।
pūjyate nākasadane suragandharvakimṇaraiḥ ॥ 33 ॥

33) Il suo corpo, che si innalza per ottantamila *yojana*, ha il sole e la luna come occhi, ed è servito nella dimora celeste da Divinità, *Gandharva* e *Kinnara*.

चतुर्दशविधान्येनं गृहस्थमिव बान्धवाः ।

उपजीवन्ति भूतानि मिथो दृष्टपुरास्पदम् ॥ ३४ ॥

caturdaśavidhāny enaṃ gr̥hastham iva bāndhavāḥ ।
upajīvanti bhūtāni mitho dṛṣṭapurāspadam ॥ 34 ॥

34) I quattordici tipi di esseri che non hanno mai visto reciprocamente le loro antiche dimore, vivono di lui come parenti che vivono di un capofamiglia.

अस्य त्वीशानदिग्भागे पद्मरागमयं बृहत् ।

विद्यते शृङ्गमपरो दिवाकर इवोदितः ॥ ३५ ॥

asya tv īśānadigbhāge padmarāgamayaṃ bṛhat ।
vidyate śṛṅgam aparo divākara ivoditaḥ ॥ 35 ॥

35) E nella sua direzione di *īśāna* (nord-est), c'è un grande picco fatto di rubini, come un altro sole sorgente.

अस्यास्ति पृष्ठे भूतौघवृतः कल्पतरुर्महान् ।

जगतः शिखरादर्शं प्रतिबिम्बमिव स्थितः ॥ ३६ ॥

asyāsti pṛṣṭhe bhūtaughavṛtaḥ kalpatarur mahān ।

jagataḥ śikharādarśe pratibimbam iva sthitaḥ || 36 ||

36) E sulla sua sommità c'è un grande Albero dei Desideri (*kalpataru*), circondato da un insieme di esseri, posto come l'immagine riflessa del mondo sullo specchio della cima.

तस्यास्ति दक्षिणस्कन्धे शाखा कनकपल्लवा ।

रत्नस्तबकनीरन्ध्रा चन्द्रबिम्बोल्लसत्फला ॥ ३७ ॥

tasyāsti dakṣiṇaskandhe śākhā kanakapallavā |
ratnastabakanīrandhrā candrabimbollasatphalā || 37 ||

37) Sulla sua ramificazione destra, vi è un ramo i cui germogli sono d'oro, denso di grappoli di gemme, i cui frutti risplendono come dischi lunari.

तत्र पूर्वं मया नीडं कृतमासीत्स्फुरन्मणि ।

देव्यां ध्याननिषण्णायां यस्मिन्किल रमे सुताः ॥ ३८ ॥

tatra pūrvaṃ mayā nīḍaṃ kṛtam āsīt sphuranmaṇi |
devyāṃ dhyānaniṣaṇṇāyāṃ yasmin kila rame sutāḥ ||
38 ||

38) In quel luogo, io avevo fatto, in precedenza, un nido con gemme risplendenti, dove, O figli, mi diletto quando la Dea è assorta in meditazione,

रत्नपुष्पदलच्छन्नं रसायनफलान्वितम् ।

चिन्तामणिशलाकाभिर्विहितालिन्दसंस्थिति ॥ ३९ ॥

ratnapuṣṣpadalacchannaṃ rasāyanaphalānvitam ।
cintāmaṇiśalākābhirvihitālindasaṃsthiti ॥ 39 ॥

39) coperto di foglie e fiori di gemme, pieno di frutti
medicamentosi, la cui struttura del balcone esterno fu
realizzata con sbarre di Gemme dei Desideri,

बुद्धिपूर्वसमाचारैः संपूर्णं काकपुत्रकैः ।

शीतलाभ्यन्तरं हृदं पूरितं कुसुमोत्करैः ॥ ४० ॥

buddhipūrvasamācāraiḥ saṃpūrṇaṃ kākaputrakaiḥ ।
śītalābhyantaraṃ hṛdaṃ pūritaṃ kusumotkaraiḥ ॥ 40 ॥

40) pieno di pulcini di Corvi, dal comportamento pieno di
saggezza, con il cuore fresco al suo interno, e riempito
di abbondanza di fiori.

तद्गच्छत सुता नीडं दुर्गं नाकवतामपि ।

भोगं मोक्षं च तत्रस्था निर्विघ्नमलमाप्स्यथ ॥ ४१ ॥

tadgacchata sutā nīḍaṃ durgam nākavatām api ।
bhogaṃ mokṣaṃ ca tatrasthā nirvighnam alam
āpsyatha ॥ 41 ॥

41) Andate dunque, O figli, a quel nido, inaccessibile
anche agli abitanti del cielo e, lì dimorando,

raggiungerete senza ostacoli sia il piacere, sia la liberazione.

इत्युक्त्वास्मान्पिता तत्र चुचुम्बाभ्यालिलिङ्गं च ।

ददौ देव्या यदानीतमस्मभ्यं च तदामिषम् ॥ ४२ ॥

ityuktvāsmān pitā tatra cucumbābhyālilinga ca ।
dadau devyā yadānītam asmabhyaṃ ca tadāmiṣam ॥
42 ॥

42) Così dicendo, il padre ci baciò e ci abbracciò in quel luogo, e ci diede la carne che era stata portata dalla Dea.

तद्भुक्त्वा चरणौ देव्याः पितुश्चैवाभिवाद्य च ।

विन्ध्यकच्छाद्वयं तस्मात्स्थानादालम्बुसात्प्लुताः ॥ ४३ ॥

tadbhuktvā caraṇau devyāḥ pituś caivābhivādyā ca ।
vindhyakacchād vayaṃ tasmāt sthānād ālambusāt
plutāḥ ॥ 43 ॥

43) Dopo aver mangiato quella carne, e dopo aver salutato i piedi della Dea e del padre, noi saltammo via da quel luogo, dal Pendio del (monte) Vindhya, dimora di Alambusā,

क्रमेणाकाशमुल्लङ्घ्य निर्गत्याम्बुदकोटरैः ।

पवनस्कन्धमासाद्य वन्दितव्योमचारिणः ॥ ४४ ॥

kraṇenākāśam ullaṅghya nirgatyāmbudakoṭaraiḥ ।
pavanaskandham āsādy vanditavyomacāriṇaḥ ॥ 44 ॥

44) attraversando in successione il cielo, uscendo dai recessi delle nuvole, giungendo alla corrente del vento e salutando gli esseri celesti.

परिहृत्य दिनाधीशं लोकान्तरपुरं गताः ।

स्वर्गमुल्लङ्घ्य याताः स्मो ब्रह्मलोकं मुनीश्वर ॥ ४५ ॥

parihṛtya dinādhīśaṃ lokāntarapuram gatāḥ ।
svargam ullaṅghya yātāḥ smo brahmalokaṃ munīśvara
॥ 45 ॥

45) O Signore dei Saggi, schivando il sole, ci recammo nella città di un altro mondo, superammo il cielo e raggiungemmo il Mondo di Brahmā (*brahmaloka*).

प्रणामपूर्वं तत्रैतद्यथावत्तत्पितुर्वचः ।

मात्रे च भगवत्यै च ब्राह्म्यै चाशु निवेदितम् ॥ ४६ ॥

praṇāmapūrvam tatra itaḍ yathāvat tat pitur vacaḥ ।
mātre ca bhagavatyai ca brāhmyai cāśu niveditam ॥ 46
॥

46) Là nel *brahmaloka*, con un saluto, le parole del padre furono prontamente riferite alla madre e alla beata Brāhmī.

ताभ्यां सस्नेहमालिङ्ग्य गच्छतेत्याज्ञयैधिताः ।

वयं कृतनमस्कारा ब्रह्मलोकाद्विनिर्गताः ॥ ४७ ॥

tābhyāṃ sasneham āliṅgya gacchatetyājñayaidhitāḥ ।
vayaṃ kṛtanamaskārā brahmalokād vinirgatāḥ ॥ 47 ॥

47) Abbracciati con affetto da entrambe, e incoraggiati dall'ordine "andate", noi uscimmo dal *brahmaloka* dopo aver fatto il saluto.

उल्लङ्घ्य लोकपालानां पुरीस्तपनभास्वराः ।

आकाशगामिनो लोलाः पवनस्कन्धचारिणः ॥ ४८ ॥

ullaṅghya lokapālānāṃ purīś tapanabhāsvarāḥ ।
ākāśagāmino lolāḥ pavanaskandhacāriṇaḥ ॥ 48 ॥

48) Superando le città dei Guardiani del Mondo, luminose come il sole, eravamo erranti nel cielo, muovendoci sulla corrente del vento.

इमं कल्पतरुं प्राप्य निजं नीडं प्रविश्य च ।

दूरस्थबाधास्तिष्ठामो मुने मौनमवस्थिताः ॥ ४९ ॥

imaṃ kalpataruṃ prāpya nijaṃ nīḍaṃ praviśya ca ।
dūrasthabādhāstīṣṭhāmo mune maunamavasthitāḥ ॥ 49 ॥

49) E giunti a questo Albero dei Desideri (*kalpataru*) ed entrati nel nostro nido, O Saggio, dimoriamo qui in silenzio, lontani da ogni ostacolo.

जाता यथा वयमिमे स्थितिमागताश्च

संप्राप्य बोधमुपशान्तधियो यथावत् ।

एतत्तदुक्तमविखण्डमलं मया ते

शेषेण मां समनुशाधि महानुभाव ॥ ५० ॥

jātā yathā vayamime sthitimāgatāśca
saṁprāpya bodhamupaśāntadhiyo yathāvat ।
etattaduktamavikhaṇḍamalaṁ mayā te
śeṣeṇa mām samanūśādhi mahānubhāva ॥ 50 ॥

50) Come siamo nati e come, giunti in questo luogo, abbiamo ottenuto la perfetta illuminazione e la pace dell'intelletto, tutto questo ti è stato detto completamente da me, O Magnanimo. Istruiscimi, ora, sul resto.

इत्यार्षे श्रीवासिष्ठमहारामायणे वाल्मीकीये मोक्षोपायेषु

निर्वाणप्रकरणे पूर्वार्धे भुशुण्डोपाख्याने

आलयलाभो नामैकोनविंशतितमः सर्गः ॥ १९ ॥

ityārṣe śrīvāsiṣṭhamahārāmāyaṇe vālmīkīye
mokṣopāyeṣu
nirvāṇaprakaraṇe pūrvārdhe bhuśuṇḍopākhyāne
ālayalābho nāmaikonaviṃśatitamaḥ sargaḥ || 19 ||

Così (si conclude) nell’opera sapienziale, nel venerabile
“Grande Rāmāyaṇa di Vasiṣṭha”, composto da Vālmīki,
narrato dal Messaggero degli Dèi nel Mezzo per la
Liberazione (*mokṣopāya*), nella sezione Nirvāṇa
Prakaraṇa, nella Parte Prima (*pūrvārdhe*), nella
Narrazione di Bhuśuṇḍa, il Diciannovesimo *sarga*,
intitolato “Il Conseguimento della Dimora”.